

DERWENT-ACC-NO: 1994-110897

DERWENT-WEEK: 200018

COPYRIGHT 1999 DERWENT INFORMATION LTD

TITLE: International text information transmission for global
communication network - translating text from source
language into standard international language in sending
country, transmitting, and translating received data into
native language of receiving country

INVENTOR: KAMMERL, A

PATENT-ASSIGNEE: SIEMENS AG[SIEI]

PRIORITY-DATA: 1992DE-4232482 (September 28, 1992)

PATENT-FAMILY:

PUB-NO	PUB-DATE	LANGUAGE	PAGES	MAIN-IPC
EP 590332 A1	April 6, 1994	G	009	G06F 015/38
ES 2140429 T3	March 1, 2000	N/A	000	G06F 017/28
DE 4232482 A1	June 1, 1994	N/A	008	G06F 015/38
EP 590332 B1	November 24, 1999	G	000	G06F 017/28
DE 59309883 G	December 30, 1999	N/A	000	G06F 017/28

DESIGNATED-STATES: AT BE CH DE DK ES FR GB IT LI NL SE AT BE CH DE DK
ES FR GB
IT LI NL SE

CITED-DOCUMENTS: 6.Jnl.Ref; EP 311416 ; GB 2096374 ; JP 63156284

APPLICATION-DATA:

PUB-NO	APPL-DESCRIPTOR	APPL-NO	APPL-DATE
EP 590332A1	N/A	1993EP-0113986	September 1, 1993
ES 2140429T3	N/A	1993EP-0113986	September 1, 1993
ES 2140429T3	Based on	EP 590332	N/A
DE 4232482A1	N/A	1992DE-4232482	September 28, 1992
EP 590332B1	N/A	1993EP-0113986	September 1, 1993
DE 59309883G	N/A	1993DE-0509883	September 1, 1993
DE 59309883G	N/A	1993EP-0113986	September 1, 1993
DE 59309883G	Based on	EP 590332	N/A

INT-CL (IPC): G06F015/38, G06F017/28 , G09B019/06

ABSTRACTED-PUB-NO: EP 590332A

BASIC-ABSTRACT:

An internationally applicable system is used for a communication network between different countries and each country (A) has transit nodes to allow a conversion to be made between the source language and a neutral global language (GS). This can then be transmitted to a number of different countries and can be translated. The process is bidirectional.

ADVANTAGE - Use of global language together with translation programs installed in each country provides reduction in processing in comparison with system in which country has to carry translation programs for all other countries, and reduces number of communication translation programs.

ABSTRACTED-PUB-NO: EP 590332B

EQUIVALENT-ABSTRACTS:

An internationally applicable system is used for a communication network between different countries and each country (A) has transit nodes to allow a conversion to be made between the source language and a neutral global language (GS). This can then be transmitted to a number of different countries and can be translated. The process is bidirectional.

ADVANTAGE - Use of global language together with translation programs installed in each country provides reduction in processing in comparison with system in which country has to carry translation programs for all other countries, and reduces number of communication translation programs.

CHOSEN-DRAWING: Dwg.1/3

TITLE-TERMS: INTERNATIONAL TEXT INFORMATION TRANSMISSION GLOBE
COMMUNICATE

NETWORK TRANSLATION TEXT SOURCE LANGUAGE STANDARD
INTERNATIONAL
LANGUAGE SEND COUNTRY TRANSMIT TRANSLATION RECEIVE DATA
NATIVE
LANGUAGE RECEIVE COUNTRY

DERWENT-CLASS: T01 W01

EPI-CODES: T01-J14; T01-M02A1; W01-A06B5B;

SECONDARY-ACC-NO:

Non-CPI Secondary Accession Numbers: N1994-086877

(19)



Europäisches Patentamt
European Patent Office
Office européen des brevets



(11) Veröffentlichungsnummer: **0 590 332 A1**

(12)

EUROPÄISCHE PATENTANMELDUNG

(21) Anmeldenummer: 93113986.9

(51) Int. Cl.⁵: G06F 15/38

(22) Anmeldetag: 01.09.93

(30) Priorität: 28.09.92 DE 4232482

(43) Veröffentlichungstag der Anmeldung:
06.04.94 Patentblatt 94/14

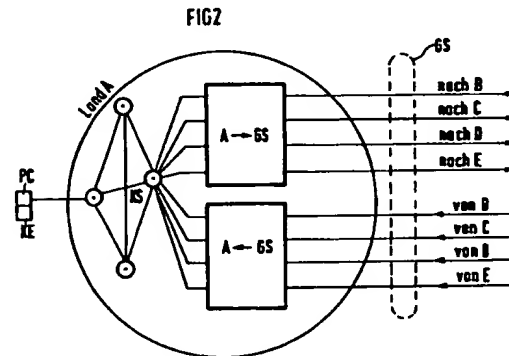
(84) Benannte Vertragsstaaten:
AT BE CH DE DK ES FR GB IT LI NL SE

(71) Anmelder: Siemens Aktiengesellschaft
Wittelsbacherplatz 2
D-80333 München(DE)

(72) Erfinder: Kammerl, Anton, Dr.-Ing.
Weiherweg 3
D-82194 Gröbenzell(DE)

(54) Verfahren zur Realisierung eines internationalen Sprachenverbundes in einem internationalen Kommunikationsnetz.

(57) Die Übertragung von Texten bei der geschäftlichen Kommunikation über internationale Kommunikationsnetze soll zukünftig durch einen in einer globalen Standardsprache abgefaßten Text durchgeführt werden. Dies bedeutet, daß eine in einer Quellsprache abgefaßte Information im Ursprungsland nicht in eine Zielsprache übersetzt und anschließend zu den jeweiligen Zielland gesendet wird, sondern daß die in der Quellsprache abgefaßte Information zunächst in eine sprachneutrale globale Standardsprache überführt wird, und erst im Zielland eine Übersetzung aus der globalen Standardsprache in die Zielsprache erfolgt. Damit wird die Anzahl der automatischen Übersetzungsprogramme in den einzelnen Ländern drastisch reduziert.



EP 0 590 332 A1

Die Erfindung betrifft ein Verfahren gemäß dem Oberbegriff des Patentanspruchs 1.

Für ein zukünftiges Internationales Kommunikationsnetz ist es wünschenswert, daß insbesondere Textnachrichten, die in das fremdsprachige Ausland gesendet werden, automatisch durch Sprachübersetzungssysteme in die Landessprache des jeweiligen Ziellandes übersetzt werden. Heute wird der internationale Nachrichtenverkehr zwar noch vorwiegend in englischer Sprache abgefaßt, weswegen die Verwendung automatischer Sprachübersetzungssysteme sich mehr oder weniger erübrigt. Es ist jedoch nicht auszuschließen, daß insbesondere bei der geschäftlichen Textkommunikation die Landessprachen zunehmend an Bedeutung gewinnen, und somit in zu-künftigen Internationalen Kommunikationsnetzen ein Leistungsmerkmal 'automatische Sprachübersetzung (machine translation)' angeboten wird.

Die Verwendung von automatischen Sprachübersetzungssystemen zung von Informationen beispielsweise in Form eines schriftlich abgefaßten Textes ist dabei bekannt.

Sie werden bereits seit den 50er Jahren in mehrerer Ländern im Rahmen von Projekten entwickelt, die sich mit künstlicher Intelligenz (artificial intelligence) und automatischer Sprachverarbeitung (natural language processing) befassen. Nach anfänglichen Schwierigkeiten stehen heute eine Reihe von Systemen zur Verfügung, deren Übersetzungsleistung große Fortschritte gegenüber den älteren Systemen aufweisen. Derartige Systeme sind bekannt aus "machine translation systems", Jonathan Slocum, 1987, Cambridge University Press. Statt der rein lexikalen Übersetzung Wort für Wort wird bei diesen Systemen der Text satzweise übersetzt. Dabei wird in einem ersten Schritt geprüft, ob die Satzteile einen eindeutigen Sinn ergeben und erst in einem zweiten Schritt wird der ganze Satz sinngemäß in die gewünschte Sprache übersetzt.

Eine neuere Entwicklung verwendet innerhalb des Übersetzungsprozesses eine sprachneutrale, interne Zwischensprache (Interlingua). Derartige Systeme sind bekannt aus "Conceptual Information Processing", Roger C. Schank, 1975, North Holland Publishing Company, Amsterdam - Oxford und "Encyclopedia of artificial intelligence", Volume 1, Stuart C. Shapiro, 1987, John Wiley & Sons. Dabei wird nach satzweiser Überprüfung der Eindeutigkeit jeder Satz der Quellsprache in eine sprachneutrale, grammatikalisch und bedeutungsgemäß (semantisch) aufbereitete Zwischensprache übersetzt. Anschließend wird dann die neutrale Zwischensprache in die gewünschte Landessprache übersetzt. Dabei ist die Zwischensprache so strukturiert, daß aus ihr alle Welt Sprachen generiert werden können.

Derartige Systeme könnten somit in einem internationalen Sprachenverbund verwendet werden. Problematisch daran wäre jedoch, daß bei einer Beteiligung von n Ländern am Internationalen Sprachenverbund je Land (n - 1) verschiedene Sprachübersetzungssysteme in Form von Übersetzungsprogrammen erforderlich wären. Bei einem weltweiten Sprachenverbund von beispielsweise 20 Ländern wären dies je Land 19 verschiedene Übersetzungsprogramme. Dies bedeutete, daß in einem Landesnetz das an einem Internationalen Sprachenverbund von beispielsweise 20 Ländern teilnahme, 19 verschiedene Übersetzungsprogramme an zentralen Stellen bereitgestellt werden müßten. Weiterhin müßte in jeder Übersetzungsrichtung die Zahl der gleichzeitig verfügbaren Übersetzungsprogramme nach dem Spitzenverkehr in der Hauptverkehrsstunde ausgelegt werden. Da dies ebenfalls für alle anderen Übersetzungsrichtungen gelten würde, wäre mit einer schlechten Ausnutzung der einzelnen Übersetzungsprogramme und einer relativ hohen Zahl der pro Übersetzungsrichtung erforderlichen parallel arbeitenden Übersetzungsprogramme zu rechnen. Weiterhin müßten durch das Hinzukommen eines Landes in den Internationalen Sprachenverbund in allen Ländern jeweils ein neues Übersetzungsprogramm nachgerüstet werden. Das neu hinzukommende Land muß, wenn es beispielsweise das 21ste wäre, 20 neue Programme bereitstellen. Weiterhin müßte die Leistungsfähigkeit des Übersetzungsprogramms überprüft werden, indem die Qualität des Übersetzungsergebnisses einer Bewertung unterzogen wird. Derartige Bewertungen müssen dann von fremdsprachenfachkundigem Bedienpersonal durchgeführt werden, was sich in der Praxis als sehr aufwendig und umständlich erweist.

Der Erfindung liegt die Aufgabe zugrunde, die Zahl von verschiedenen Übersetzungsprogrammen in einem internationalen Sprachenverbund derart zu reduzieren, daß eine ausreichende Praktikabilität bei der Benutzung sichergestellt ist.

Die Erfindung wird ausgehend vom Oberbegriff des Patentanspruchs 1 durch dessen kennzeichnende Merkmale gelöst.

Vorteilhaft an der Erfindung ist das ausschließliche Übertragen einer globalen Standardsprache im internationalen Kommunikationsnetz. Dies bedeutet, daß eine in der Quellsprache abgefaßte Information im Ursprungsland nicht in eine Zielsprache übersetzt und anschließend zu dem jeweiligen Zielland gesendet wird, sondern daß die in der Quellsprache abgefaßte Information zunächst in eine sprachneutrale globale Standardsprache überführt wird, und erst im Zielland eine Übersetzung aus der globalen Standardsprache in die Zielsprache erfolgt. Damit wird die Anzahl der Übersetzungsprogramme in den einzelnen Ländern dra-

stisch reduziert.

Vorteilhafte Ausgestaltungen der Erfindung sind in den Unteransprüchen vorgesehen.

Im Anspruch 2 ist vorgesehen, daß die sprachneutrale globale Standardsprache aus einer Zwischensprache (interlingua), die ohnehin als Zwischenergebnis moderner Übersetzungsprogramme innerhalb eines Übersetzungsprozesses entsteht, abgeleitet wird; diese ist satzweise derart strukturiert, daß aus ihr alle Weltsprachen generiert werden können, womit der Vorteil verbunden ist, daß keine umfangreiche und zeitraubende Generierung der globalen Standardsprache durchgeführt werden muß.

Im Anspruch 3 ist vorgesehen, daß die in Quellsprache abgefaßte Information ein schriftlich abgefaßter Text sein kann. Damit ist der Vorteil verbunden, daß die Kommunikation schriftlich - wie etwa der textliche internationale Geschäftsverkehr - durchgeführt werden kann.

Im Anspruch 4 ist vorgesehen, daß einem in der Quellsprache schriftlich abgefaßten Text bestimmte Regeln, insbesondere hinsichtlich der Maximalanzahl der zu verwendenden Worte vorgegeben sind. Weiterhin ist vorgesehen, daß der in der Quellsprache schriftlich abgefaßte Text durch das erste Übersetzungsprogramm derart satzweise übersetzt wird, daß jedem Wort einschließlich dessen grammatikalischen Zusammenhangs (Syntax) und einschließlich der Wortbedeutung (Semantik) des in der Quellsprache schriftlich abgefaßten Textes in der globalen Standardsprache ein bestimmter Code zugewiesen ist, was in der Praxis eine wortweise Codierung bedeutet. Vorteilhaft an dieser Vorgehensweise ist, daß insbesondere die Wortvielfalt auf ein bestimmtes Sachgebiet beschränkt wird, und damit eine Erhöhung der Dynamik des Übersetzungsprozesses im Sinne der Übersetzungsleistung pro Zeiteinheit erreicht wird.

Im Anspruch 5 ist vorgesehen, daß die ersten und zweiten Übersetzungsprogramme für jede Übersetzungsrichtung mindestens einmal verfügbar sind.

Im Anspruch 6 ist vorgesehen, daß jede Übersetzungsrichtung mehrere gleiche, parallel arbeitende erste Übersetzungsprogramme für die abgehende Richtung und zweite Übersetzungsprogramme für die ankommende Richtung je nach der zu erwartenden Verkehrsspitzenlast enthält. Dies bedeutet, daß die Anzahl der ersten und zweiten Übersetzungsprogramme in jeder Übersetzungsrichtung derart dimensioniert ist, daß auch zu Spitzenlastzeiten eine schnelle Übersetzung der Texte möglich ist.

Im Anspruch 7 ist vorgesehen, daß, falls ein Land zu dem internationalen Sprachverbund hinzutritt, dasselbe mit dem ersten und zweiten Übersetzungsprogramm ausgerüstet wird. Damit ist der

Vorteil einer praktikablen Erweiterbarkeit des internationalen Sprachenverbundes verbunden.

Im Anspruch 8 ist vorgesehen, daß das erste und zweite Übersetzungsprogramme dezentral im Kommunikationsendgerät oder einer Nebenstellenanlage verwendbar ist. Damit ist der Vorteil einer Dynamisierung des Übersetzungsprozesses verbunden, da die Installation in zentralen Knotenpunkten Blockierungen bei Spitzenlastzeiten bedeuten könnte.

Im Anspruch 9 ist vorgesehen, daß das erste und zweite Übertragungsprogramm dezentral in einem Kommunikationssystem im Sinne einer Ortsvermittlungsstelle verwendbar ist. Die damit verbundenen Vorteile entsprechen denen in Anspruch 8 aufgezeigten.

Im Anspruch 10 ist vorgesehen, daß das erste und zweite Übersetzungsprogramm überprüft werden kann, indem zunächst ein in einer Quellsprache abgefaßter Text in einem ersten Übersetzungsvorgang von dem ersten Übersetzungsprogramm in eine globale Standardsprache übersetzt wird und der derart übersetzte Text in einem zweiten Übersetzungsvorgang von dem zweiten Übersetzungsprogramm wieder in die ursprüngliche Quellsprache überführt wird. Mit dieser Vorgehensweise ist die Qualität des ersten und zweiten Übersetzungsprogrammes auf einfache Weise jederzeit in der Quellsprache überprüfbar und bedeutet in der Praxis eine Hilfe bei der Erstellung eines Textes.

Im Anspruch 11 ist vorgesehen, daß ein in einer Quellsprache abgefaßter Text nach einem ersten Übersetzungsvorgang durch das erste Übersetzungsprogramm zu verschiedenen Teilnehmern in verschiedenen Ländern gesendet wird. Da der zu diesen Teilnehmern übertragene Text in der globalen Standardsprache abgefaßt ist, bedeutet eine solche Vorgehensweise einen weiteren Gewinn an Dynamik, da hier nur ein einmaliger Übersetzungsvorgang durchgeführt wird.

Im Anspruch 12 ist vorgesehen, daß anstelle eines schriftlich abgefaßten Textes menschliche Sprache mitübertragen wird; dies geschieht unter Verwendung eines Spracherkennungssystems. Damit ist der Vorteil einer flexiblen Handhabung der Übersetzung menschlicher Sprache verbunden.

Im Anspruch 13 ist vorgesehen, daß der Aufbau der globalen Standardsprache in Wortbedeutung bzw. grammatikalischen Zusammenhang in Anlehnung an eine "lebende" Sprache durchgeführt wird. Damit ist der Vorteil einer praktikablen Anwendung der globalen Standardsprache verbunden.

Die Erfindung wird anhand eines Ausführungsbeispiels näher erläutert. Es zeigen

FIG 1a die Verwendung der Zwischensprache beim Stand der Technik,
FIG 1b die Vorgehensweise des Überset-

- zungsvorganges beim Stand der Technik,
- FIG 2 das erfindungsgemäße Verfahren,
- FIG 3 die Vorgehensweise beim Überprüfen der Leistungsfähigkeit des ersten und zweiten Übersetzungsprogrammes,
- Tabelle 1 den Dynamikvorteil des erfindungsgemäßen Verfahrens gegenüber dem Stande der Technik,
- Tabelle 2 den Vorteil des erfindungsgemäßen Verfahrens gegenüber dem Stande der Technik.

Aufgrund der Bedeutung der Erfindung sei an dieser Stelle nochmals auf den Stand der Technik eingegangen:

In Fig. 1a ist der Übersetzungsvorgang aufgezeigt, wie er beim Stand der Technik durchgeführt wird. In diesem Falle wird von einem Übersetzungsprogramm eine Quellsprache A in eine sprachneutrale, grammatikalisch aufbereitete Zwischensprache ZS übersetzt. Anschließend wird dann die neutrale Zwischensprache ZS in die gewünschte Zielsprache B übersetzt. Die Zwischensprache ZS ist dabei so strukturiert, daß aus ihr alle Weltsprachen generiert werden können.

In FIG 1b ist aufgezeigt, wie unter Verwendung des schon erläuterten Übersetzungsprinzips ein aus mehreren Ländern bestehender internationaler Sprachenverbund durchgeführt werden könnte. Dabei sollen schriftlich abgefaßte Texte einer Quellsprache A in eine Zielsprachen B, C, D, E übersetzt werden. Zu diesem Zweck müßten in dem Ursprungsland für jede dieser Zielsprachen Übersetzungsprogramme vorhanden sein. In diesem Fall würde also durch ein erstes Übersetzungsprogramm von der Quellsprache A eine Zwischensprache ZS generiert und daraus die Zielsprache B gewonnen. Der in der Zielsprache B abgefaßte Text würde dann zu dem jeweiligen Zielland übertragen. In ähnlicher Weise würden die Zielsprachen C, D, E generiert und zu den jeweiligen Zielländern übertragen. Diese Verhältnisse sind auch in Tabelle 2, linke Spalte wiedergegeben.

In FIG 2 ist das erfindungsgemäße Verfahren am Beispiel des Landes A aufgezeigt. Dabei wird ein erstes Übersetzungsprogramm TRANS1 in wenigstens einem internationalem Transitknoten eines internationalen Kommunikationsnetzes installiert. Seine Aufgabe besteht darin, aus der Quellsprache A des Ursprungslandes eine sprachneutrale globale Standardsprache GS zu generieren. Dies bedeutet, daß jeder vom Ursprungsland abgehende internationale Kommunikationsverkehr in der globalen Standardsprache GS abgewickelt wird. Die globale Standardsprache GS wird dann über das internationale Kommunikationsnetz den jeweiligen Zielländern B, C, D, E übermittelt, und dort mit dem

dortigen zweiten Übersetzungsprogramm TRANS2 in die jeweilige Zielsprache übersetzt. Die Situation der Rückübersetzung von der globalen Standardsprache GS in die Zielsprache ist im unteren Teil der FIG 2 wiedergegeben. Der aus dem internationalen Kommunikationsnetz im Land A ankommende Verkehr wird im dortigen zweiten Übersetzungsprogramm TRANS2 von der globalen Standardsprache GS in die Zielsprache A des Landes A rückübersetzt.

Da die globale Standardsprache GS aus der Zwischensprache ZS generiert wird, ist eine hohe Dynamik beim Übersetzungsvorgang sichergestellt, da das Generieren der globalen Standardsprache GS auf der ja bereits vorhandenen Zwischensprache ZS basiert. Weiterhin muß dafür Sorge getragen werden, daß für jede Übersetzungsrichtung genügend Kapazität vorhanden ist. Je nach der zu erwarteten Spitzenlast werden daher in den Transitknoten für den abgehenden und den ankommenden Verkehr mehrere Übersetzungsprogramme TRANS1 und TRANS2 parallel installiert, um den in jenen Spitzenlastzeiten anfallenden Verkehr bewältigen zu können. Da die ersten und zweiten Übersetzungsprogramme TRANS1, TRANS2 für alle Übersetzungsrichtungen gemeinsam, d.h. im vollkommenen Bündel genutzt werden, ist der Nutzungsgrad je Übersetzungsprogramm höher. Hinzu kommt noch, daß die Verkehrsspitzen in den verschiedenen Übersetzungsrichtungen zu unterschiedlichen Zeiten auftreten. Insgesamt kann daher mit einer Einsparung von Übersetzungsprogrammen bis zu 30 % gerechnet werden.

Falls ein Land zu dem internationalen Sprachenverbund hinzutritt, wird lediglich ein erstes und zweites Übersetzungsprogramm TRANS1 und TRANS2 in diesem Land installiert.

Darüber hinaus kann das erste und zweite Übersetzungsprogramm TRANS1 und TRANS2 dezentral im nationalen Kommunikationsnetz installiert werden. Dies bedeutet, daß das erste und zweite Übersetzungsprogramm TRANS1 und TRANS2 beispielsweise in einem Mikrocomputer eines Kommunikationsendgerätes KE oder einer Nebenstellenanlage verwendet werden kann.

In FIG 3 ist eine Vorgehensweise aufgezeigt, wie unter Verwendung des ersten und zweiten Übersetzungsprogrammes TRANS die Leistungsfähigkeit dieser Übersetzungsprogramme überprüft werden kann. Dabei wird von einem Kommunikationsendgerät KE ein Text unter Benutzung des Leistungsmerkmals "automatische Sprachenübersetzung" gesendet. Das erste Übersetzungsprogramm TRANS1 übernimmt den Text beispielsweise in der Landessprache A über einen Schalter S und führt ihn in die globale Standardsprache GS über. Anschließend erfolgt eine Überleitung des umgesetzten Textes über Schaltmittel R zu dem

zweiten Übersetzungsprogramm TRANS2. Dieses übernimmt den in der globalen Standardsprache GS codierten Text und führt ihn in den ursprünglichen, in der Quellsprache A abgefaßten Text über, womit eine einfache Überprüfung vorgenommen werden kann.

In Tabelle 1 wird nochmals der Vorteil des erfindungsgemäßen Verfahrens tabellarisch aufgezeigt. Darin ist die Anzahl N der unterschiedlichen Übersetzungsprogramme je Land mit und ohne Verwendung der globalen Standardsprache GS aufgezeigt. Beispielsweise wird für $n = 5$, also für einen internationalen Sprachverbund zwischen den Ländern A, B, C, D und E die Anzahl der unterschiedlichen Übersetzungsprogramme im Lande A gemäß FIG 1b ohne globale Standardsprache GS und mit globaler Standardsprache GS gemäß FIG 2 dargestellt. Im zuletzt genannten Fall ergibt ein internationaler Sprachenverbund mit globaler Standardsprache GS eine Gesamtanzahl von Übersetzungsprogrammen $N = 2$ (TRANS1 und TRANS2). Dagegen steht ein internationaler Sprachenverbund ohne globale Standardsprache GS mit einer Gesamtanzahl von unterschiedlichen Übersetzungsprogrammen $N = 5$. Je größer der internationale Sprachenverbund, umso bedeutender wiegt auch der Vorteil der Einführung einer globalen Standardsprache GS, wie das Beispiel eines internationalen Sprachenverbundes mit $n = 30$ Ländern in Tabelle 2 zeigt.

Hierbei sind, falls keine globale Standardsprache GS vorhanden ist, 30 Übersetzungsprogramme installiert, während, falls eine globale Standardsprache vorhanden ist, nur zwei Übersetzungsprogramme - i.e. das erste und zweite Übersetzungsprogramm TRANS1 und TRANS2 - installiert werden.

Tabelle 2 zeigt, daß bei einem internationalen Sprachverbund mit 5 beteiligten Ländern die Zahl der erforderlichen unterschiedlichen Übersetzungsprogramme je Land durch die Verwendung einer globalen Standardsprache GS auf

$\frac{2}{5}$ (= 40 %) sinkt.

Bei 30 beteiligten Ländern würde sich eine Reduktion auf

$\frac{2}{30}$ (= 7 %) ergeben.

Abschließend sei noch darauf hingewiesen, daß die aus der Zwischensprache ZS abgeleitete globale Standardsprache GS beispielsweise auch wortweise codiert werden kann. Dabei kann zur Erleichterung der Einführung eines internationalen Sprachenverbundes die Wortvielfalt - z.B. auf den textlichen Geschäftsverkehr - beschränkt werden. Je Wort werden dann beispielsweise vier Oktett übertragen. Davon werden dann 12 Bit für die Codie-

rung der beispielsweise 4000 zugelassenen Worte verwendet, mit 10 Bit wird die grammatikalische Einordnung des jeweiligen Wortes im Satz angegeben, und mit 9 Bit werden dann andere Eigenschaften des jeweiligen Wortes angegeben; so zum Beispiel ein Hinweis, der die Mehrdeutung eines Wortes eingrenzt oder Hinweis, daß die ersten zwölf Bit nicht die Codierung eines Wortes darstellen, sondern zwei Buchstaben eines Eigennamens, der nicht übersetzt wird oder zwei Ziffern einer Zahl. Mit dem verbleibenden Bit kann noch eine Prüfinformation z.B. in Form eines Parity-Checks übertragen werden.

Weiterhin sei noch darauf hingewiesen, daß anstelle eines schriftlich abgefaßten Textes menschliche Sprache unter Verwendung eines Spracherkennungssystems von dem ersten und zweiten Übersetzungsprogramm TRANS1 und TRANS2 übersetzt werden kann (Text-Bild Übertragung). Weiterhin kann die globale Standardsprache in Wortbedeutung bzw. grammatikalischem Zusammenhang in Anlehnung an eine "lebende" Sprache konzipiert werden. Dies kann beispielsweise Englisch oder Esperanto sein.

Patentansprüche

1. Verfahren zur Realisierung eines internationalen Sprachenverbundes in einem internationalen Kommunikationsnetz, das mehrere Länder miteinander verbindet und in dessen zentralen Hauptknotenpunkten Kommunikationssysteme (KS) installiert sind, in welchen eine Sprachübersetzung einer Quellsprache durchgeführt wird, **dadurch gekennzeichnet**, daß eine in einer Quellsprache abgefaßte Information bei abgehendem Auslandsverkehr durch ein erstes, eine globale Standardsprache (GS) generierendes Übersetzungsprogramm (TRANS1) in eine globale Standardsprache (GS) übersetzt und danach über das internationale Kommunikationsnetz zum Zielland gesendet wird und daß dort bei ankommendem Auslandsverkehr die in der globalen Standardsprache (GS) abgefaßte Information in einem zweiten Übersetzungsvorgang durch ein zweites Übersetzungsprogramm (TRANS2) in die Zielsprache des jeweiligen Ziellandes übersetzt wird.
2. Verfahren nach Anspruch 1, **dadurch gekennzeichnet**, daß die globale Standardsprache (GS) aus einer sprachneutralen Zwischensprache (ZS) abgeleitet wird, die beim Übersetzen der Quellsprache in die Zielsprache als Zwischenergeb-

nis generiert wird.

3. Verfahren nach Anspruch 1 oder 2, **dadurch gekennzeichnet**, daß die Information ein schriftlich abgefaßter Text ist.

4. Verfahren nach Anspruch 1, 2 oder 3, **dadurch gekennzeichnet**, daß für eine, in der Quellsprache abgefaßte Information bestimmte Regeln, insbesondere hinsichtlich der Maximalanzahl der zu verwendenden Worte, vorgegeben sind, und daß die in der Quellsprache abgefaßte Information in abgehender Richtung durch das erste Übersetzungsprogramm (TRANS1) derart übersetzt wird, daß jedes Wort der Information einschließlich des grammatikalischen Zusammenhangs des Wortes und einschließlich der Wortbedeutung in der globalen Standardsprache (GS) mit einem festgelegten Code codiert wird.

5. Verfahren nach einem der vorhergehenden Ansprüche, **dadurch gekennzeichnet**, daß das erste und zweite Übersetzungsprogramm (TRANS1 und TRANS2) für jede Übersetzungsrichtung mindestens einmal vorhanden sind.

6. Verfahren nach Anspruch 5, **dadurch gekennzeichnet**, daß für jede Übersetzungsrichtung mehrere gleiche, parallel arbeitende erste und zweite Übersetzungsprogramme (TRANS1 und TRANS2) je nach der zu erwartenden Verkehrsspitzenlast vorgesehen sind.

7. Verfahren nach einem der vorhergehenden Ansprüche, **dadurch gekennzeichnet**, daß, falls ein Land zu dem internationalen Sprachenverbund hinzutritt, dasselbe mit dem ersten und zweiten Übersetzungsprogramm (TRANS1 und TRANS2) ausgerüstet wird.

8. Verfahren nach einem der vorhergehenden Ansprüche, **dadurch gekennzeichnet**, daß das erste und zweite Übersetzungsprogramm (TRANS1 und TRANS2) dezentral in einem Mikrocomputer (PC) eines Kommunikationsendgerätes (KE) bzw. einer Nebenstellenanlage verwendbar ist.

9. Verfahren nach einem der vorhergehenden Ansprüche, **dadurch gekennzeichnet**, daß das erste und zweite Übersetzungsprogramm (TRANS1 und TRANS2) dezentral in einem Kommunikationssystem (KS) im Sinne einer Ortsvermittlungsstelle bzw. eines Transitamtes verwendbar ist.

10. Verfahren nach einem der vorhergehenden Ansprüche, **dadurch gekennzeichnet**, daß die Leistungsfähigkeit des ersten und zweiten Übersetzungsprogrammes (TRANS1 und TRANS2) überprüft wird, indem eine in einer Quellsprache abgefaßte Information in einem ersten Übersetzungsvorgang von dem ersten Übersetzungsprogramm (TRANS) in die globale Standardsprache (GS) übersetzt wird und die übersetzte Information in einem zweiten Übersetzungsvorgang von dem zweiten Übersetzungsprogramm (TRANS) wieder in die nun als Zielsprache definierte ursprüngliche Quellsprache rückübersetzt wird.

11. Verfahren nach einem der vorhergehenden Ansprüche, **dadurch gekennzeichnet**, daß eine in einer Quellsprache abgefaßte Information nach dem ersten Übersetzungsvorgang durch das erste Übersetzungsprogramm (TRANS1) in Form der globalen Standardsprache (GS) an verschiedene Teilnehmer in verschiedenen Ländern gesendet wird.

12. Verfahren nach einem der vorhergehenden Ansprüche, **dadurch gekennzeichnet**, daß als Information menschliche Sprache unter Verwendung eines Spracherkennungssystems von dem ersten Übersetzungsprogramm (TRANS1) in die globale Standardsprache (GS) übersetzt, über das internationale Kommunikationsnetz zum Zielland übertragen und dort vom zweiten Übersetzungsprogramm (TRANS2) von der globalen Standardsprache (GS) in die Zielsprache des jeweiligen Ziellandes übersetzt wird.

13. Verfahren nach einem der vorhergehenden Ansprüche, **dadurch gekennzeichnet**, daß der Aufbau der globalen Standardsprache (GS) in Wortbedeutung bzw. grammatikalischem Zusammenhang in Anlehnung an eine lebende Sprache durchgeführt wird.

FIG 1a

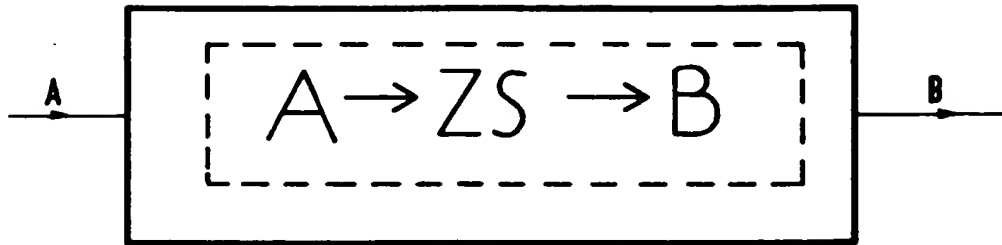


FIG 1b

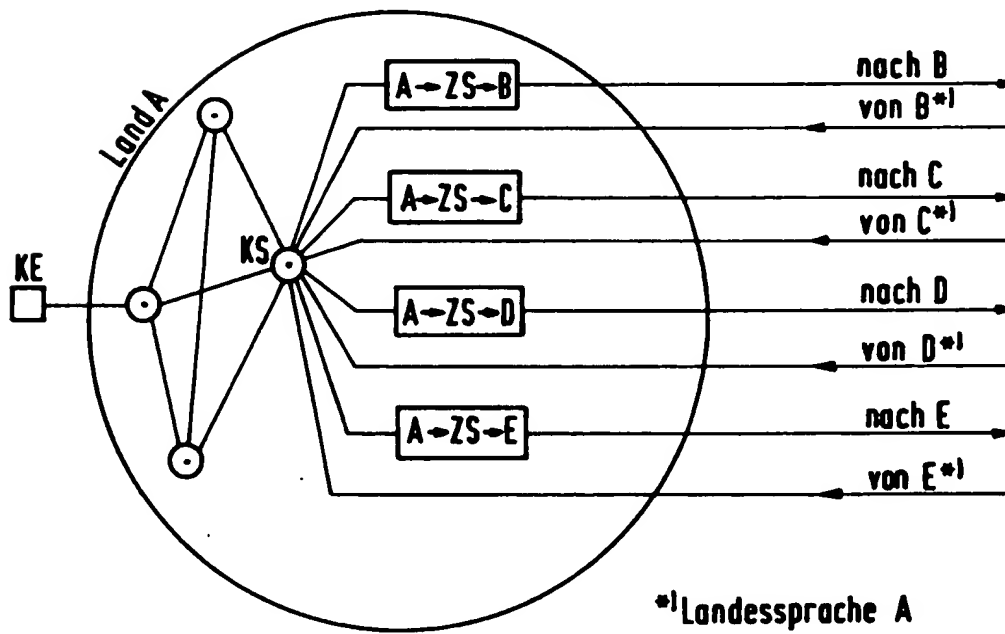


FIG 2

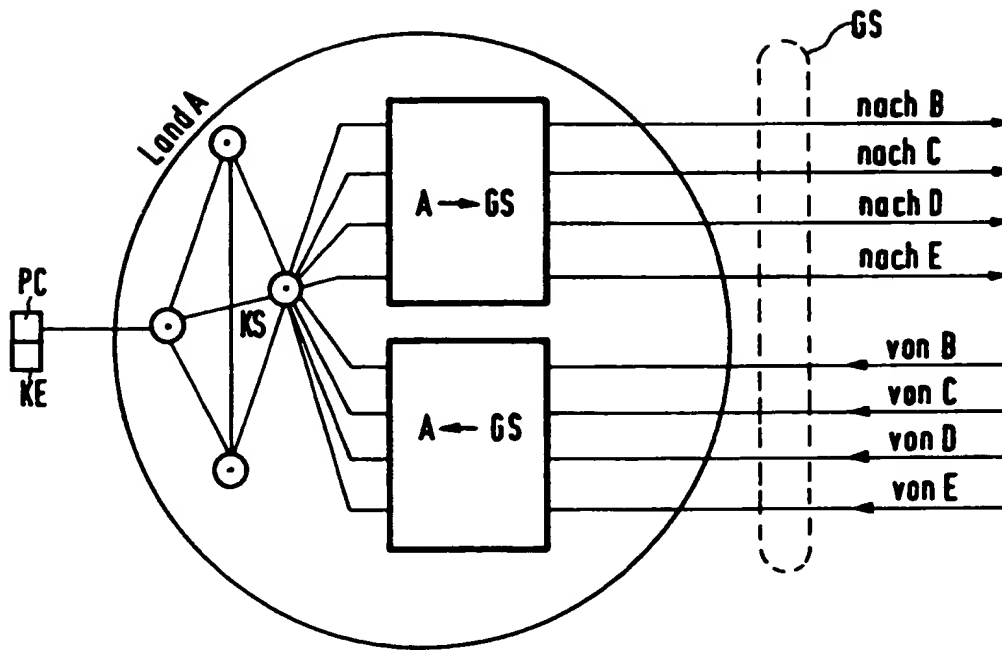


FIG 3

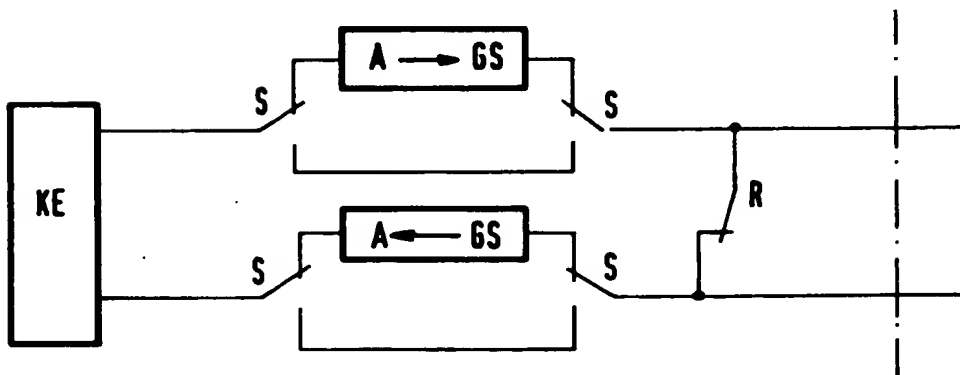


Tabelle 1

Fig.1b (ohne GS)	Fig.2 (mit GS)
A \dashrightarrow ZS	A \dashrightarrow GS
ZS \dashrightarrow B	GS \dashrightarrow A
ZS \dashrightarrow C	
ZS \dashrightarrow D	
ZS \dashrightarrow E	

Tabelle 2

	n = 5	n = 10	n = 20	n = 30
N (mit GS)	2	2	2	2
N (ohne GS)	5	10	20	30



Europäisches
Patentamt

EUROPÄISCHER RECHERCHENBERICHT

Nummer der Anmeldung
EP 93 11 3986

EINSCHLÄGIGE DOKUMENTE			
Kategorie	Kennzeichnung des Dokuments mit Angabe, soweit erforderlich, der maßgeblichen Teile	Betrifft Anspruch	KLASSIFIKATION DER ANMELDUNG (Int.CLS)
X	MT MACHINE TRANSLATION SUMMIT. MANUSCRIPTS AND PROGRAM. 17. September 1987 , HAKONE, KANGAWA-KEN, JP Seiten 135 - 140 T. WITKAM 'Interlingual Machine Translation - An Industrial Initiative' * das ganze Dokument *	1-13	G06F15/38
A	COLING BUDAPEST. PROCEEDINGS OF THE 12TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPUTATIONAL LINGUISTICS Bd. 2 , 22. August 1988 , BUDAPEST, HUNGARY Seiten 756 - 759 T. WITKAM 'DLT - An industrial R&D project for multilingual MT' * Seite 757, linke Spalte, Zeile 14 - Zeile 21 *	1-13	
A	TERMINOLOGY AND KNOWLEDGE ENGINEERING. PROCEEDINGS OF THE INTERNATIONAL CONGRESS 29. September 1987 , TRIER, DE Seiten 369 - 376 V. SADLER 'AI - directed interlingual terminography in tomorrow's MT systems' * Seite 369, Zeile 18 - Zeile 26 *	1-13	RECHERCHIERTE SACHGEBIETE (Int.CLS) G06F
A	INFORMATIE Bd. 32, Nr. 2 , 1990 , NL Seiten 183 - 191 J.M. VAN ZUIJLEN 'Het automatisch vertaalsysteem DLT' * das ganze Dokument *	1-13	
A	GB-A-2 096 374 (MARCONI) 13. Oktober 1982 * das ganze Dokument *	1-13	
-/--			
Der vorliegende Recherchenbericht wurde für alle Patentansprüche erstellt			
Recherchemat		Prüfer	
DEN HAAG		Burö, S.P.	
Abschlußdatum der Recherche			
1. Februar 1994			
KATEGORIE DER GENANNTEN DOKUMENTE			
X : von besonderer Bedeutung allein betrachtet Y : von besonderer Bedeutung in Verbindung mit einer anderen Veröffentlichung derselben Kategorie A : technologischer Hintergrund O : mündliche Offenbarung P : Zwischenliteratur			
T : der Erfindung zugrunde liegende Theorien oder Grundsätze E : älteres Patentdokument, das jedoch erst am oder nach dem Anmeldedatum veröffentlicht worden ist D : in der Anmeldung angeführtes Dokument L : aus andern Gründen angeführtes Dokument * : Mitglied der gleichen Patentfamilie, übereinstimmendes Dokument			

EPF FORM 1500 (04/91) (P04C00)



Europäisches
Patentamt

EUROPÄISCHER RECHERCHENBERICHT

Nummer der Anmeldung
EP 93 11 3986

EINSCHLÄGIGE DOKUMENTE			
Kategorie	Kennzeichnung des Dokuments mit Angabe, soweit erforderlich, der maßgeblichen Teile	Betrifft Anspruch	KLASSIFIKATION DER ANMELDUNG (Int.CL5)
A	IEICE TRANSACTIONS ON COMMUNICATIONS Bd. E75-B, Nr. 1, Januar 1992, TOKYO, JP Seiten 14 - 19 A. KUREMATSU 'Future Perspective of Automatic Telephone Interpretation' * Seite 17, linke Spalte, Zeile 9 - Zeile 23; Abbildung 2 *	1-13	
A	EP-A-0 311 416 (TOSHIBA) 12. April 1989 * Zusammenfassung *	1-13	
A	PATENT ABSTRACTS OF JAPAN vol. 12, no. 422 (P-783)9. November 1988 & JP-A-63 156 284 (FUJITSU) 29. Juni 1988 * Zusammenfassung *	1-13	
Der vorliegende Recherchenbericht wurde für alle Patentansprüche erstellt			RECHERCHIERTE SACHGEBIETE (Int.CL5)
Recherchenamt DEN HAAG		Abschlußdatum der Recherche 1. Februar 1994	Prüfer Burö, S.P.
KATEGORIE DER GENANNTEN DOKUMENTE X : von besonderer Bedeutung allein betrachtet Y : von besonderer Bedeutung in Verbindung mit einer anderen Veröffentlichung derselben Kategorie A : technologischer Hintergrund O : mündliche Offenbarung P : Zwischenliteratur		T : der Erfindung zugrunde liegende Theorien oder Grundsätze E : älteres Patentedokument, das jedoch erst am oder nach dem Anmeldedatum veröffentlicht worden ist D : in der Anmeldung angeführtes Dokument L : aus anderen Gründen angeführtes Dokument A : Mitglied der gleichen Patentfamilie, übereinstimmendes Dokument	

**This Page is Inserted by IFW Indexing and Scanning
Operations and is not part of the Official Record**

BEST AVAILABLE IMAGES

Defective images within this document are accurate representations of the original documents submitted by the applicant.

Defects in the images include but are not limited to the items checked:

- ☐ **BLACK BORDERS**
- ☐ **IMAGE CUT OFF AT TOP, BOTTOM OR SIDES**
- ☐ **FADED TEXT OR DRAWING**
- ☐ **BLURRED OR ILLEGIBLE TEXT OR DRAWING**
- ☐ **SKEWED/SLANTED IMAGES**
- ☐ **COLOR OR BLACK AND WHITE PHOTOGRAPHS**
- ☐ **GRAY SCALE DOCUMENTS**
- ☐ **LINES OR MARKS ON ORIGINAL DOCUMENT**
- ☐ **REFERENCE(S) OR EXHIBIT(S) SUBMITTED ARE POOR QUALITY**
- ☐ **OTHER: _____**

IMAGES ARE BEST AVAILABLE COPY.

As rescanning these documents will not correct the image problems checked, please do not report these problems to the IFW Image Problem Mailbox.